

Как организовать дублирование мультфильмов на родной язык?

*Отдельные правовые и организационные вопросы дублирования
анимационных фильмов на родной язык: опыт ОО «Ирон Федерация»*

Цгъойты Владимиры фырт Тамерлан (Цгоев Тамерлан Владимирович)

к.ю.н., доцент,

судья Конституционного суда РСО-Алания в отставке,

Уполномоченый по правам человека в РСО-Алания с 2020 по 2025 гг.,

член ОО «Ирон Федерация»,

языковой активист

К истории и мотивации

Комитет Парламента РСО-Алания по национальной политике, физкультуре, спорту и делам молодежи (2009-2011):

- ▶ Анализ ситуации с НПР использования госязыков РСО-Алания и ситуации с сохранением и развитием осетинского языка;
- ▶ Осознание отсутствия единой системы передачи языкового опыта детям в современных осетинских семьях под воздействием глобализации;
- ▶ Понимание особого значения детского контента на родном языке для обучения детей родному языку (тайминг детского времени в сутках: ясли/детсад - Экран - сон);
- ▶ **МУЛЬТИКИ НА ОСЕТИНСКОМ!!!**
- ▶ **РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ЦЕЛЕВАЯ ПРОГРАММА «Осетинский язык» на 2008-2012 годы (Простоквашино, Серая шейка, Карлсон, Чебурашка...) - 14000р./мин.;**
- ▶ **ДОРОЖНАЯ КАРТА ДУБЛЯЖА МУЛЬТФИЛЬМОВ, Расчеты (5000 р./мин).**
- ▶ Конституционный суд...(2011-2015);
- ▶ ОО «Ирон Федерация» 2017 год.

Материалы Научного центра по сохранению, возрождению и документации языков России ИЯ РАН среди итоговых документов, подготовленных в ходе научно-исследовательской работы «Разработка плана и методик сохранения и возрождения языков России» содержат:

«Российские практики сохранения, возрождения и развития языков»

(М. Э. А. Винклер, О. М. Павлова)

- ▶ Среди описания практик в категории «Контент» есть П.п. 2.2.2.2.3. Мультфильмы, где даются следующие результаты:
- ▶ «Мультфильмам всё чаще отводится особая роль в формировании детского двуязычия, так как и для детей, и для их родителей находится **масса преимуществ в том, чтобы дети “смотрели мультики”**. Поскольку мультипликационный контент существует в огромном количестве на русском языке, в умеренном на некоторых языках России (татарский, чувашский и некоторые другие) или отсутствует вовсе на большинстве из них, представляется, что эта лакуна должна быть заполнена в ближайшее время.
- ▶ Недавняя экспедиция сотрудников ... в Республику Дагестан показала, что при относительном благополучии родных языков, особенно в 39 **моноэтнических селах**, дети дошкольного возраста **все чаще используют русский язык**, в том числе в общении друг с другом.
- ▶ **По мнению их родителей и учителей, это напрямую связано с тем, что дети смотрят русскоязычные мультфильмы и используют русскоязычный контент в смартфонах и компьютерах.»**.

Onepaucy
Æ



ƿæd ða iron, show must go on

... Æz ♥ mæ maderon æbzaz ...

ƿæd ða iron, show must go on

Актуальность	Краткое описание	Основная идея	Иные направления	Партнеры, участники, поддержка	Ожидаемый результат
<p>ОБЩЕИЗВЕСТНА</p>	<p>Федерацией заказаны браслеты (белые, красные и желтые) с креативными надписями на осетинском языке.</p> <p>Браслеты будут распространяться волонтерами акции в наиболее многолюдных местах городов-участников, в районах республики, через торговые сети и пр.</p> <p>На денежные средства, собранные в ходе акции, планируется совместно с Министерством по вопросам национальных отношений республики осуществить легальный перевод современных мультфильмов на осетинский язык.</p>	<p>Основное значение придает массовому охвату населения, приобщению большого количества людей к проблематике сохранения и развития осетинского языка, распространению информации о существующих проблемах в данной сфере, о путях и способах их решения.</p> <p>Каждый житель республики сможет приобрести браслет с фразой на осетинском языке, и тем самым внести свой вклад в решение нашей общей проблемы.</p>	<p>Информационное: организаторы стремятся осветить мероприятие в СМИ, социальных сетях Фэйсбук, Уатсап, Инстаграмм, и пр.</p> <p>Социологическое: по ходу акции будут проводиться социологические исследования в области осетинского языка.</p> <p>Воспитательное: акция с участием патриотически настроенной молодежи должна способствовать появлению новых социальных связей между участниками, воспитанию организованности и дисциплины, сплочению молодежи вокруг проблем родного языка.</p> <p>Идеологическое: исходит из основной идеи - массового охвата населения, приобщения большого количества людей к проблематике сохранения и развития осетинского языка, распространению информации о существующих проблемах в данной сфере, о путях и способах их решения.</p>	<p>Партнерами и участниками акции выступают: СОРМОО «Ног фæлтæр», СОРМОО «Ирыстоны фидæн», «Портал», СОРОД «Иудзинад», магазин «Книги», Супермаркеты «Стейтон», ТРЦ «Алания-Молл, ТЦ «ЦУМ», Туристический клуб РСО-Алания, НОУ ДПО «Школа инноваций, экономики и права», Центр военно-патриотического воспитания молодежи, Лингвистический центр «YES», Студия дизайна «Main street», Клуб осетинского языка (Москва, С.-Петербург), РОО «Союз пионерских, детских и подростковых организации РСО - Алании», СОГМА, ВИУ, СОГПИ, ВТЭТ и пр.</p> <p>При организационной поддержке Министерства по вопросам национальных отношений, Министерства образования и науки, Министерства культуры, Комитета по делам молодежи.</p>	<p>Двухнедельная акция «Операци «Æ» вновь обратит внимание общественности и власти на серьезную проблему, решением которой сегодня должен заниматься каждый из нас.</p> <p>Человек, купивший один или несколько браслетов, лично оказывается причастным к решению отдельных проблем сохранения и развития осетинского языка.</p> <p>А самым важным, конечно, будет являться перевод мультфильмов для детей.</p> <p>Помимо распространения в свободном доступе в сети интернет, планируется использовать мультики в полилингвальном образовательном процессе в детских садах.</p>

БУКЛЕТ Операци «Æ»

ДЫ та цы скодтай дæ мадæлонæн?!	А ТЫ что сделал для родного?!
баиу уæм нæ мадæлон æвзаджы фæдыл!	объединимся ради родного языка!
Æрбафт дæхæдæг æвзаг хъахъхъæнæны æмæ парахат кæныны архайдмæ!	Приобщись к поддержке и развитию языка <u>лично!</u>
КÆД МАХ НÆ, УÆД ЧИ?!	ЕСЛИ НЕ МЫ, ТО КТО?!
Сывæллæттæн мультытæ))) иронау!	Даешь детям мультики на осетинском!

ИТОГИ АКЦИИ «Операци «АЕ» :

- ▶ **ОХВАТ:** РСО-Алания, РЮО, Москва, Питер, Волгоград.
- ▶ **ЦИФРЫ:** Волонтерами акции проданы порядка 3600 браслетов на сумму около 360 000 рублей.
- ▶ Себестоимость браслета порядка **15** рублей. Продажная цена **100** рублей. За вычетом общих расходов на проведение акции, **порядка 250 000 рублей** осталось на дубляж мультфильмов.

**Отчет по
результатам
социологического
исследования в ходе
реализации проекта
«Операци «АЕ»
проведенного ГУ ВПО
«Северо-Остинский
государственный
педагогический
институт»**

Название мультфильма	Школьники			Студенты			Взрослые		
	№1	№2	№3	№1	№2	№3	№1	№2	№3
1. Тачки, Байки Мэтра, Самолеты	8,3	4,5	3,8	3,6	13,1	0	6,3	9,8	4,2
1. Ну, погоди!	29,3	8,6	2,5	34,5	3,6	7,2	33,8	6,3	4,1
1. Карлсон	1,2	2,5	2,5	6,1	0	0	3,5	2,8	2,8
1. Простоквашино	0	9,1	5,1	0	0	7,3	0	8,4	9,4
1. Кот Леопольд	2,5	10,2	6,4	0	1,1	0	0	4,2	7,1
1. Маша и Медведь	28,3	10,2	10,9	22,7	25,3	19,8	27,6	14,8	14,8
1. Фиксики	7,7	12,2	5,7	12,7	23,6	3,7	11,2	14,7	3,5
1. Лунтик и его друзья	4,5	10,2	5,1	6,8	0,2	0,4	8,4	4,2	3,5
1. Барбоскины	5,7	10,9	10,1	2,1	11,8	15,4	1,4	14,1	11,2
1. Волшебное королевство Бена и Холли	0	1,1	1,2	0	0	0	0	0	0
1. Свинка Пеппа	3,2	2,5	9,4	3,6	0	2,7	3,5	2,8	7,1
1. Щенячий патруль	1,2	6,4	6,3	0	0	0,9	0	1,1	4,1
1. Симпсоны	1,2	1,9	0,6	0	3,6	3,6	1,4	2,1	2,1
1. Миньоны	2,5	2,5	0,6	0	0	3,1	0	2,8	2,1
1. Смешарики	7,1	3,8	12,8	10,9	7,2	15,4	9,1	5,8	9,8
1. Губка Боб квадратные штаны	3,8	3,7	12,4	0	10,5	5,4	0	7,1	9,8
1. Другие	0	0	0,6	0	0	6,2	0	0	4,1

- ▶ Наибольшей популярностью пользуется мультфильм «**Ну, погоди!**». Ему отдали предпочтение 29,3% школьников, 34,5% студентов, и третья часть взрослых (33,8%). Респонденты всех возрастных групп считают, что дети младшего возраста смотрят данный мультфильм чаще всего. Вторым по популярности является мультфильм «**Маша и медведь**» - его выделяют 28,3% школьников, 22,7% студентов и 27,6% взрослых. Мультфильм «**Смешарики**» занимает третье место по популярности среди лиц школьного возраста (10,1%), студентов (10,9%) и взрослого населения (9,1%).
- ▶ С учетом того, что в «**Ну, погоди!**» **практически нет диалогов**, было принято решение начать работу с правообладателями мультсериалов «Маша и Медведь», «Смешарики» и «Фиксики».
- ▶ В итоге **были заключены лицензионные соглашения с анимационными студиями «Аэроплан», «Анимаккорд» и «Рики»** на право дубляжа 1 сезонов каждого из мультсериалов.
 - ▶ «Маша и Медведь» (студии «Анимаккорд») - безвозмездно.
 - ▶ «Смешарики» (студии «Рики») - 10000 рублей.
 - ▶ «Фиксики» (студии «Аэроплан») - 100 000 рублей.

ЛИЦЕНЗИЯ И/ИЛИ ПИРАТСТВО???

- ▶ ОПЫТ ДУБЛЯЖА МУЛЬТФИЛЬМОВ В РСО-Алания с 90-х годов начался с дублирования мультфильма «Золотая антилопа». Фурор. **Разобрали на цитаты.**
- ▶ Затем был простой на долгие годы до начала 2000-х. Тогда **студия «V-media»**, занимавшаяся продажей дисков и кассет с видеоконтентом, занялась любительским и пиратским дубляжом мультфильмов и комедийных фильмов американского производства. В результате в последующие годы появились осетиноязычные продукты: «Шрек», «Ледниковый период», «Побег из кударятника» «Мулан», «Мадагаскар» и пр. все - пиратство.
- ▶ ПОСЛЕ 2010-х - активная борьба с пиратством в РФ. **студия «V-media» перестала существовать.**
- ▶ **44-я долгота** и Госпрограмма 2008-2012: дорогая классика.
- ▶ **Студия «Зарватыкк» и молодые ветра:** «Моана», «Дом», «Рапунцель», «Звездочка против сил зла», «Аисты», «Зверополис», «Кунг-фу панда», «Рая и последний дракон»... **(2017 - н.в.)**.
- ▶ Правовые аспекты. С учетом **санкций и перспектив** дальнейшего распространения готовой продукции.

ДОГОВОР № ИФ/2111
о передаче неисключительной лицензии на публичный показ
аудиовизуальных произведений

г. Москва

«25» ноября 2021 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Ноль плюс медиа», именуемое в дальнейшем **«Правообладатель»**, в лице Генерального директора Саблукова А. А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и

Северо-Осетинская республиканская физкультурно-спортивная общественная организация «Федерация национальных видов спорта, мас-рестлинга и культуры» (сокр. наим.: ОО «Ирон Федерация»), именуемая в дальнейшем **«Пользователь»**, в лице Взарстлага Мильдзихова Таймураза Борисовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые **«Стороны»** соответственно, заключили настоящий договор, далее именуемый **«Договор»** о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Правообладатель передает Пользователю неисключительную лицензию на публичный показ (далее – Права) Фильма, определенных в п.1.2 Договора на использование аудиовизуального произведения (далее – «Фильм»), указанного в Приложении № 1 к Договору, способами, в сроки и на территории, определенными ниже.

1.2. Права, передаваемые Правообладателем Пользователю, включают:

1.2.1. Перевод и озвучение (дубляж) на разрешенный язык, на котором Пользователь вправе использовать Фильм на условиях Договора, а именно: осетинский язык. При этом передаваемые Правообладателем Пользователю Права касаются распространения исключительно дублированной на осетинский язык версии.

1.2.2. Пользователь вправе на неисключительной основе осуществлять публичный некоммерческий показ Фильма на Территории Республики Северная Осетия-Алания (Российская Федерация) (далее – «Территория») в:

а) культурно - досуговых учреждениях (кинотеатры, клубы, библиотеки, дома культуры, тематические детские мероприятия, организованные при поддержке государственных органов власти, спортивно-культурных учреждениях);

б) массово-зрелищных мероприятиях (фестивали, мероприятия, приуроченные к памятным и праздничным датам, национальным праздникам);

в) в государственных и муниципальных образовательных учреждениях (для целей образовательного процесса).

1.3. Указанные в п.1.2. Договора Права на публичные показы Фильма передаются Пользователю для показов Фильма только на территории Республики Северная Осетия-Алания (Российская Федерация).

1.4. Срок действия Прав на использование Фильма, включая дублированную версию, произведенную Пользователем с привлечением третьих лиц, указан в Приложениях (далее – «Лицензионный срок») к Договору.

ДОГОВОР № М/2021-8
о предоставлении простой (неисключительной) лицензии

г. Санкт-Петербург

«18» октября 2021 года

Северо-Осетинская республиканская физкультурно-спортивная общественная организация «Федерация национальных видов спорта, мас-рестлинга и культуры» (сокр. наим.: ОО «Ирон Федерация»), именуемое в дальнейшем «Лицензиат», в лице Взаретлага Мильдзихова Таймураза Борисовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Студия анимационного кино «Мельница», именуемое в дальнейшем «Лицензиар», в лице Генерального директора Боярского Александра Ионовича, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые вместе Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. Основные термины, используемые в Договоре:

- 1.1. Фильм** - детский анимационный фильм - «Три Богатыря и принцесса Египта», (производство ООО «Студия анимационного кино «Мельница», 2017 год).
- 1.2. Разрешенный язык** - язык, на котором Лицензиат вправе использовать Фильм на условиях настоящего договора, а именно: осетинский язык;
- 1.3. Территория** - территория, ограниченная Республикой Северная Осетия-Алания (Российская Федерация);
- 1.4. Лицензионный срок** - срок, на который предоставляется неисключительная лицензия - 3 года с даты заключения настоящего Договора.
- 1.5. Лицензия - неисключительное право использования Фильмов следующими способами:**
 - переработка в виде перевода и озвучивания (дубляж) на разрешенный язык;
 - право на публичный некоммерческий показ (воспроизведение) на Территории, на Разрешенном языке, на весь Лицензионный срок в:
 - а) культурно - досуговых учреждениях (кинотеатры, клубы, библиотеки, дома культуры, тематические детские мероприятия, организованные при поддержке государственных органов власти, спортивно-культурных учреждениях);
 - б) массово-зрелищных мероприятиях (фестивали, мероприятия, приуроченные к памятным и праздничным датам, национальным праздникам).

2. Предмет договора.

- 2.1.** Лицензиар безвозмездно предоставляет Лицензиату неисключительную Лицензию на использование Фильма указанными в настоящем договоре способами, на Территории, в соответствии с п.1.3. настоящего Договора, на Лицензионный срок, установленный настоящим Договором.

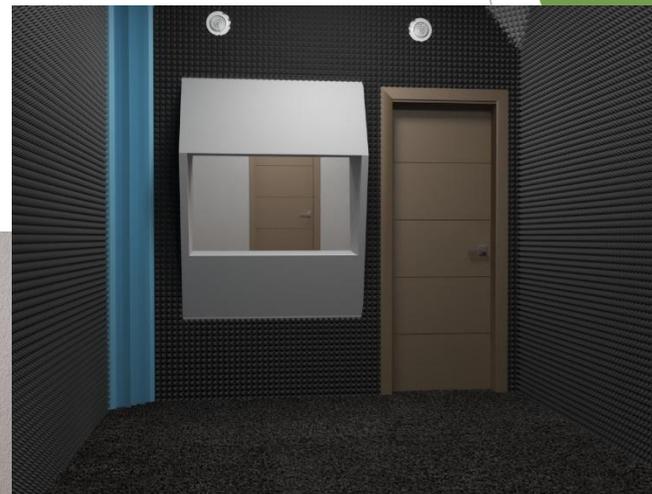
ФИНАНСЫ:

- ▶ 1) Собственные средства (300-350К);
- ▶ 2) Акция «Операци «Æ» (250 К);
- ▶ 3) Гранты (ФПГ, ПФКИ 2021, иные...(около 2700 К);
- ▶ 4) Госзакупки (прямые и смежные (1200 К)).
- ▶ 5) Донаты, краунфандинг (17,5 К).
- ▶ 6) Пожертвования (25 К).

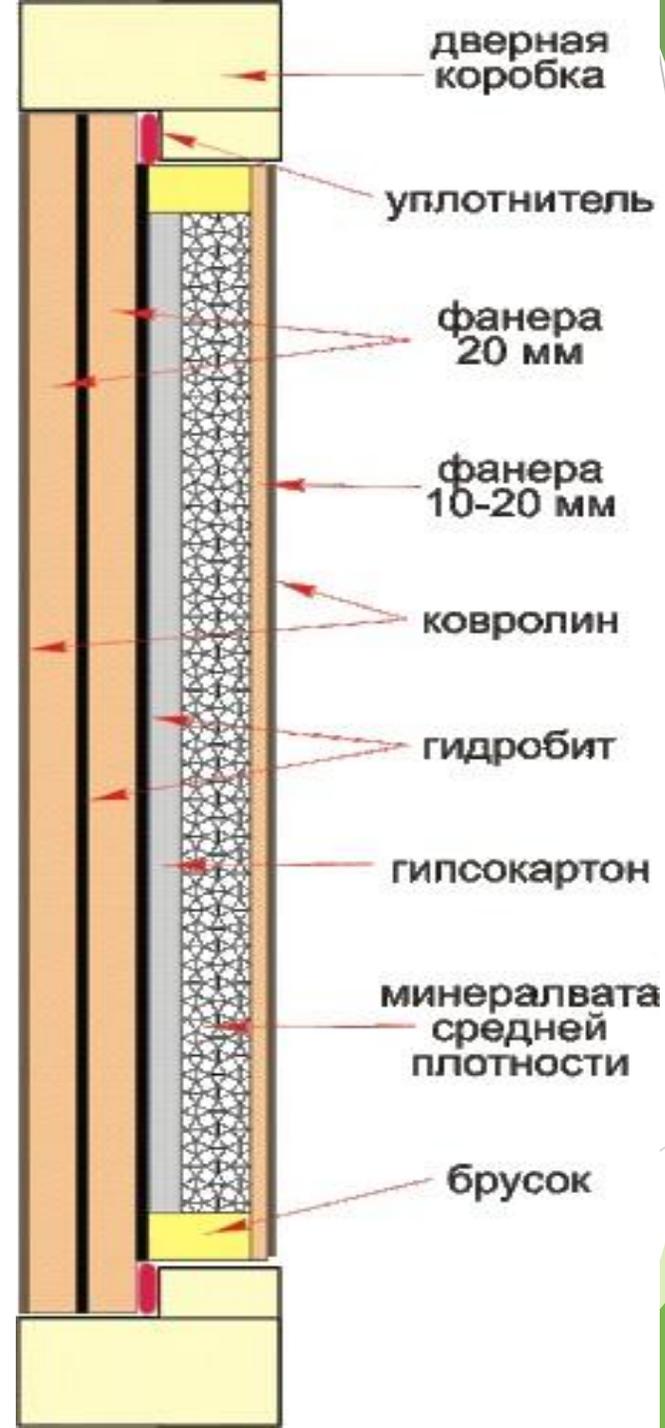
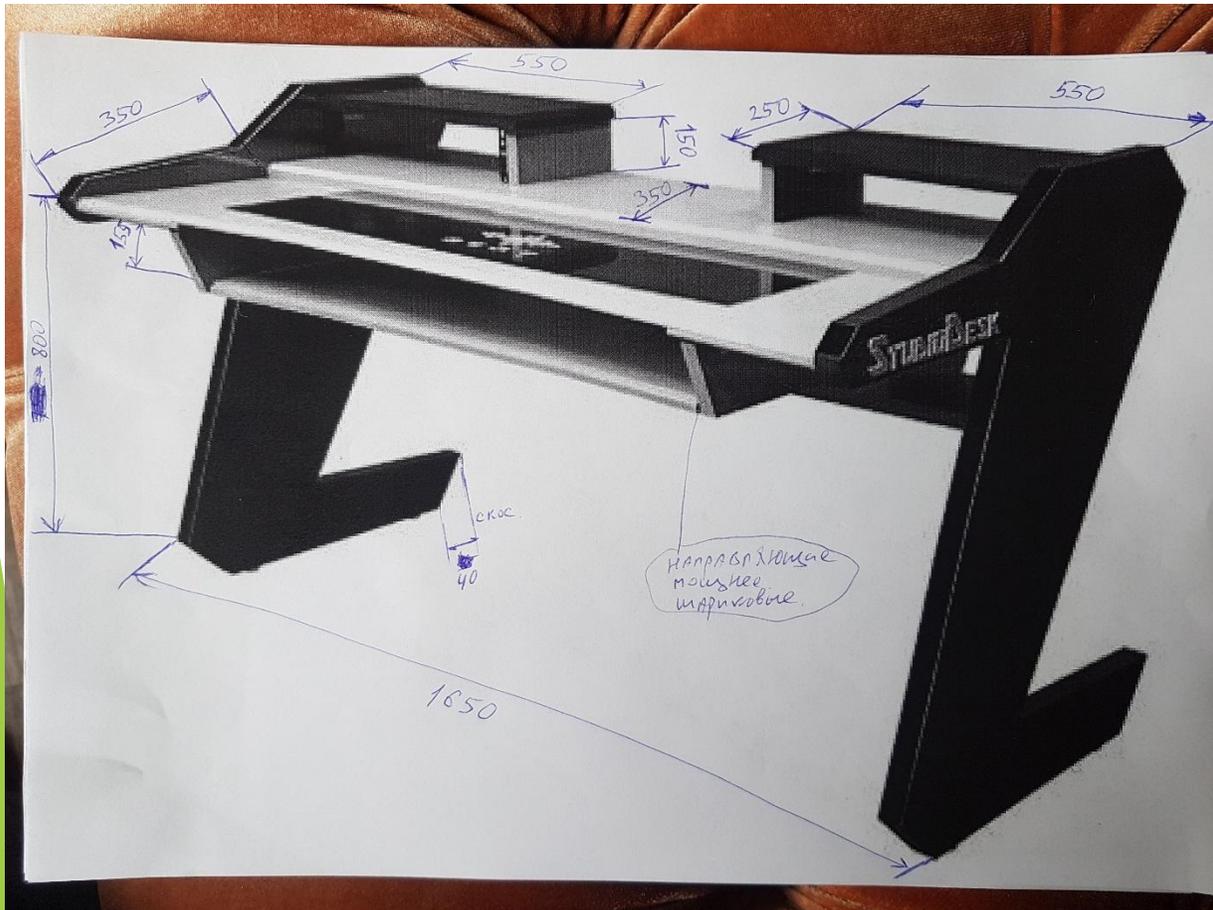
Студия дубляжа

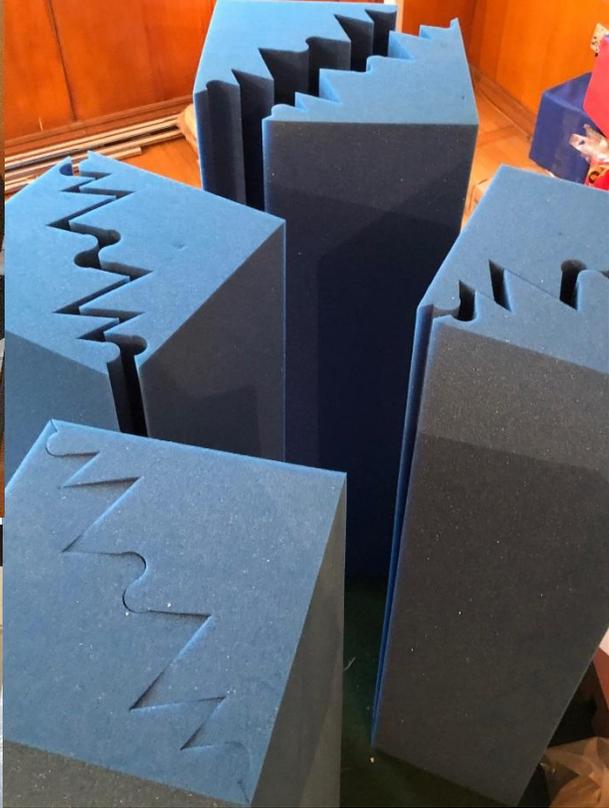


ПРОЕКТ СТУДИИ

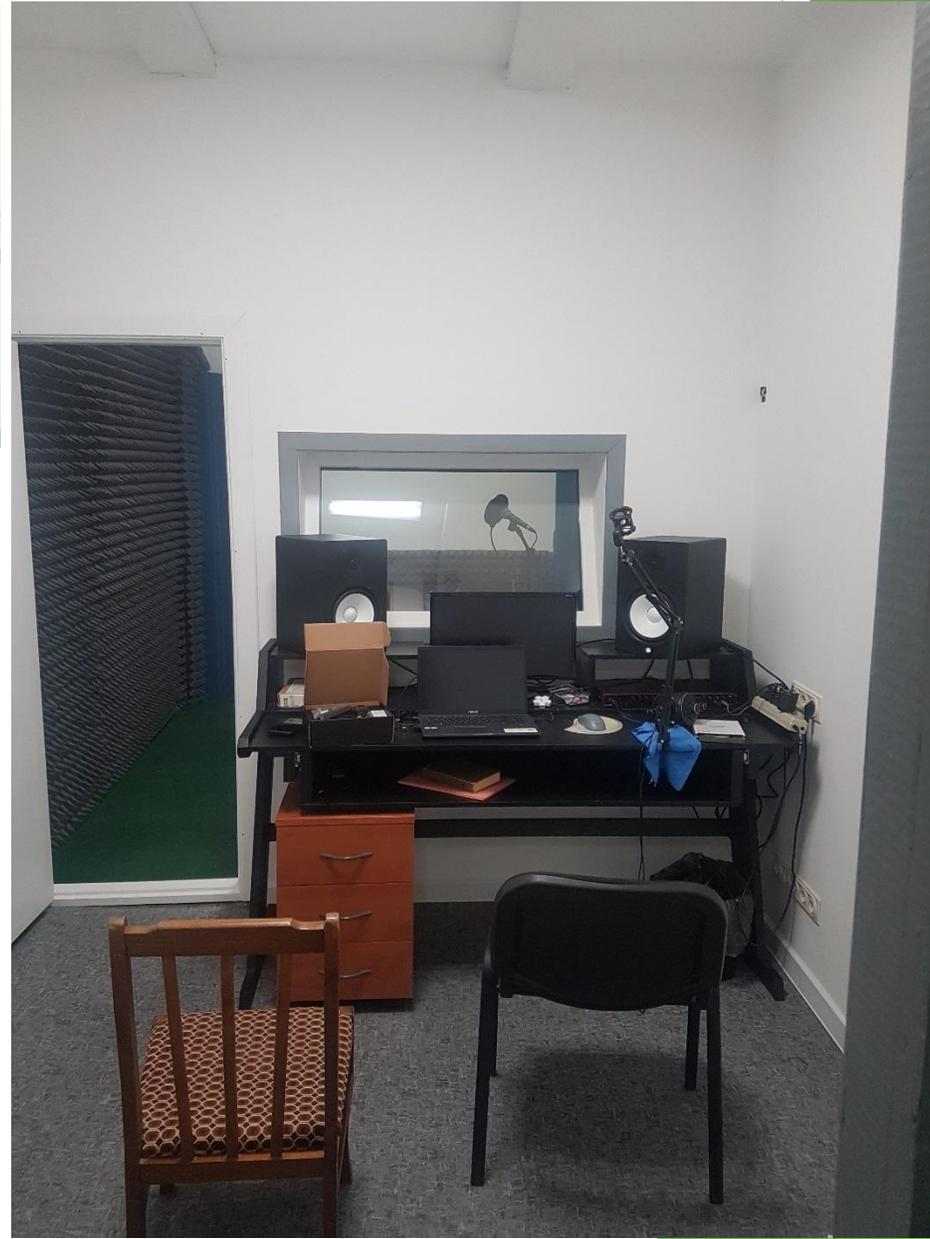


ЭЛЕМЕНТЫ СТУДИИ:



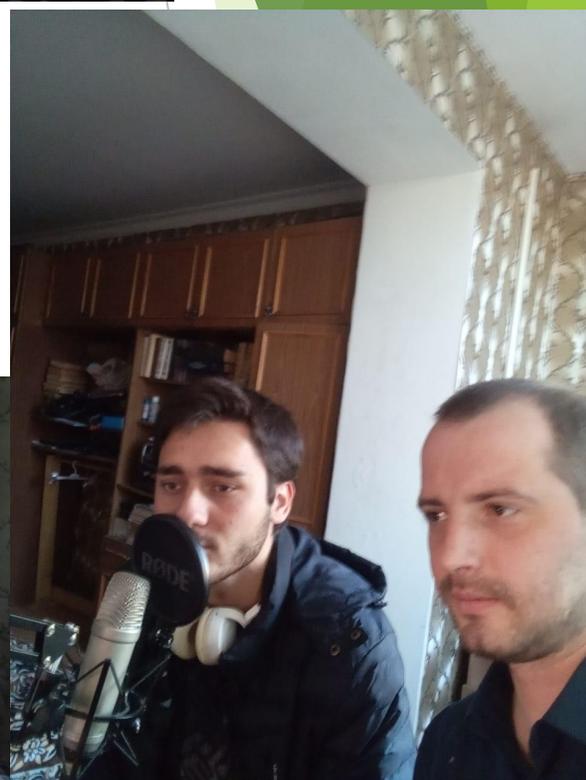
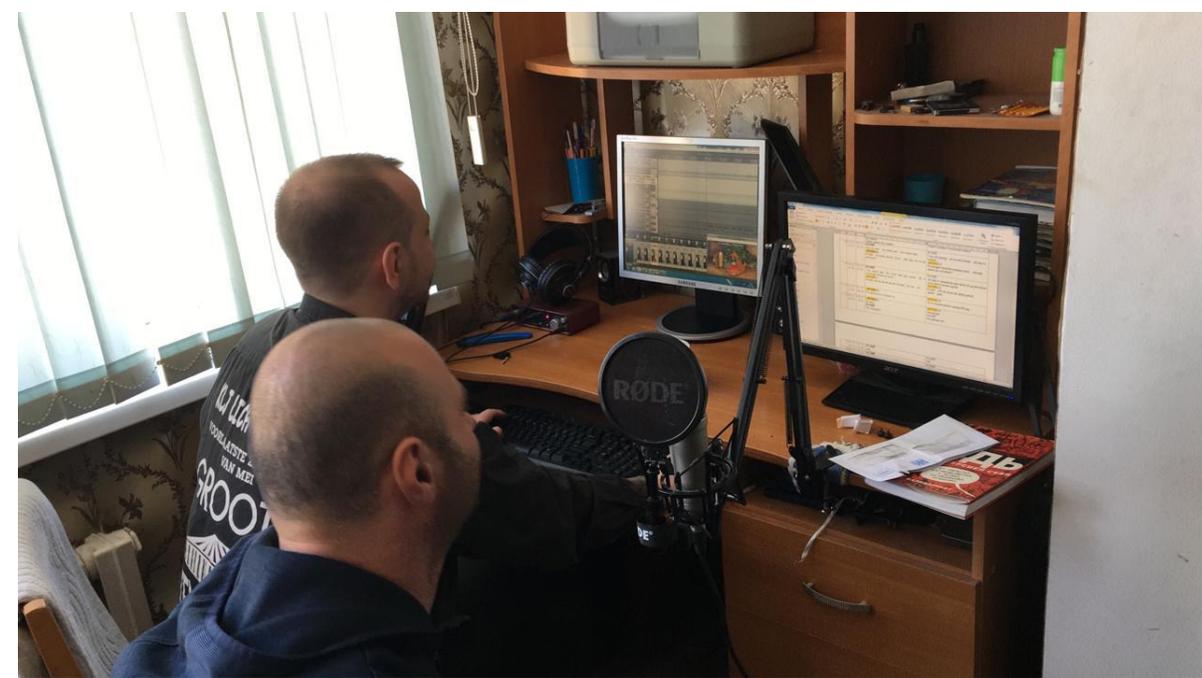


СТУДИЯ СЕГОДНЯ



ПРОЦЕСС ДУБЛЯЖА:

- ▶ 1. Текст перевода (любительский, профессиональный, аутентичный, оригинальный, перевод песен и терминов, географические объекты и имена собственные).
- ▶ 2. Звукорежиссер и актеры (категории).
- ▶ 3. Кастинги актеров и графики.
- ▶ 4. Звуковые дорожки.
- ▶ 5. Запись.
- ▶ 6. Социальные аспекты работы с кадровым составом.
- ▶ 7. Волонтерство и привлечение медийных персон!!!
- ▶ 8. Финишные просмотры.
- ▶ 9. Титры и субтитры, подстрочный перевод.
- ▶ 10. Презентация продукта и благодарности.
- ▶ 11. Работа со СМИ.



2021/12/26 16:12

ЗАПИСЬ



ТИТРЫ:

- ▶ Киноны фæлхатгонд æрцыд Цæгат Ирыстоны республикон физкультурон спортивон æхсæнадон æмбырд «Националон спорты хуызты, ивазæнты æмæ культураейы федераци»
 - ▶ («Ирон Федераци»)-йы руаджы
 - ▶ Фæлхаты студи «Зæрватыкк»-ы 2022 азы.
- ▶ Хъуыдыйы автор æмæ фæлхаты организатор: Цгъойты Тамерлан
 - ▶ Фæлхаты режиссер: Бутаты Заур
 - ▶ Зæлты режиссер: Ладикты Дæниз
 - ▶ Зæлты монтажер: Ладикты Дæниз
 - ▶ Нывты монтажер: Тобойты Хетæг
 - ▶ Текст æмæ зарджытæ тæлмац кодта:

ПРЕЗЕНТАЦИЯ



РАСПРОСТРАНЕНИЕ: направления

- ▶ 1. Некоммерческие показы (ДК, хадзары, улица, надувной,).
- ▶ 2. Образовательный процесс (соглашения, семинары).
- ▶ 3. Облачное хранилище.
- ▶ 4. Сайт Федерации и проигрыватель.
- ▶ 5. Сайт fenam.ru.
- ▶ 6. Куаркоды и WatsApp.
- ▶ 7. Диаспоры и землячества. Миннац, ВСО.
- ▶ 8. TV.



ФЕСТИВАЛЬ ОСЕТИНОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА

ФЕСТИВАЛЬ ОСЕТИНОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА

проект «Родная анимация»

МУЛЬТИКТÆ ИРОНАУ

ÆВДИСÆМ:

25 июль

11.00



«КЪАЗТÆ»

(АИСТЫ)

26 июль

11.00



«РАПУНЦЕЛЬ»

27 июль

11.00



**«СЫРДДОН
САХАР»**

(ЗВЕРОПОЛИС)

28 июль

11.00



**«ПОБЕГ ИЗ
КУДАРЯТНИКА»**

РДК-Эльхотово



Распространение: уличный кинотеатр



Распространение: семинары с педагогами



РАСПРОСТРАНЕНИЕ: TV



ВЛАДИКАВКАЗ

СКОРО В ЭФИРЕ

ТЕЛЕКОМПАНИЯ "ОСЕТΙΑ-ИРЫСТОН" ПОЛУЧИЛА ПРАВО НА ПОКАЗ МУЛЬТФИЛЬМА
"МАША И МЕДВЕДЬ" НА ОСЕТИНСКОМ ЯЗЫКЕ

 #irystontv

В БАВАРИИ ДЕСЯТЬ ЧЕЛОВЕК ПОСТРАДАЛИ В ДТП СО ШКОЛЬНЫМ АВТОБУСОМ | В МИРЕ: ТУР



Круглый стол





ИНФРАСТРУКТУРА:

- ▶ 1. Коммуникации в соцсетях. Волонтеры дубляжа и лояльные журналисты.
- ▶ 2. Облако с голосами.
- ▶ 3. Разделение функций звуковика (запись-монтаж).
- ▶ 4. Терминологический словарь.

Итоги и перспективы:

- ▶ **ИТОГИ:**
- ▶ **ЛИЦЕНЗИЯ:**
- ▶ 52 серии мультсериала «Маша и Медведь»;
- ▶ 5 серий мультсериала «Фиксики»;
- ▶ 10 серий мультсериала «Лео и Тиг»;
- ▶ Полный метр «Три богатыря и принцесса Египта»;
- ▶ **БЕЗ ЛИЦЕНЗИИ:**
- ▶ «Эрнест и Селестина: приключения мышки и медведя»
- ▶ Совместные проекты с группой «Зарватыкк»;
- ▶ «Один дома» (в работе).
- ▶ **ПЕРСПЕКТИВЫ НАПРАВЛЕНИЯ:**
- ▶ ИИ;
- ▶ Синтезаторы и распознавание;
- ▶ Детский осетиноязычный телеканал;

ШОРТ-ЛИСТ на будущее:

- ▶ Исходя из опыта дубляжа, при ограниченности ресурсов, предпочтение стоит отдавать более популярным, рейтинговым мультфильмам и фильмам для детей.
- ▶ По лицензии сегодня это российские анимационные фильмы. Мультсериалы!!!
- ▶ Без лицензии любые.
- ▶ Работаем сейчас над культовым фильмом «Один дома».
- ▶ Далее, опираясь на рейтинг Кинопоиска:
 - ▶ 1. Мстители
 - ▶ 2. Унесенные призраками (Х. Миядзаки).
 - ▶ 3. Человек-паук.
 - ▶ 4. Железный человек.
 - ▶ 5. Король лев.
 - ▶ 6. Ходячий замок.
 - ▶ 7. Клаус.
 - ▶ 8. ВАЛЛ-И.
 - ▶ 9. Как приручить дракона.
 - ▶ 10. Тачки.

СТЫР БУЗНЫГ...